

世界文学佳作百篇

雷加 选编



北岳文艺出版社



世界文学佳作百篇

北京文学出版社

世界文学佳作百篇

雷加 选编

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路46号楼)

山西省新华书店经销 山西省新华印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 17.25 字数: 401千字

1988年4月第1版 1990年4月太原第2次印刷

印数: 20,001—25,000册

*

ISBN7—5378—0301—3

I·293

定价: 5.50元

前 言

这个外国文学选本，简言之，它以短小为其特点。

千把字的中国笔记文学，范例甚多。鲁迅的短篇尤其脍炙人口。世界文苑里，二、三千字的名作也不计其数。我们喜爱反映时代的长篇巨著；但珠玑般的短作品，也能放射永恒不灭的光芒。就文学道路来说，无不从短小体裁入手，日记，书信，写景叙事和报告文学，应是文学创作的开路先锋。多少名家，从个人经历的困苦生活中积累了材料，又在参加斗争甚至战争中，用战鼓一般的写作磨练了自己的笔锋。世界上有专以攻短篇见称的契诃夫，莫泊桑，欧·亨利……

屠格涅夫的《门槛》，只有一千二百字。他掀起时代的风暴，塑造了一个向往革命的女郎形象。显克微支的《愿你有福了》才两千二百字，他以诗一般语言，寓言形式，既有意境又有旋律，充满了追求幸福的高尚情怀。库普林的《月桂》，用月桂比拟流浪者坎坷的一生，精巧而又凝重，也只有四千字。还有布封的动物肖像，不论马、狗、鹰、狼，每一幅珍贵的肖像，笔笔如刀锋刻下一样。

法斯特的《我的父亲》，写了资本主义制度下的一生，不愧是传记文学的上品，也只用了五千字。《献花的女郎》是契诃夫回忆的

一串花环,是一篇二千五百字的小说。托尔斯泰评契诃夫的《可爱的人》,那么深邃,包容一切,只用三千字的砝码,就把两个天才文学家的心灵同时放在一架天平上了。富兰克林的《书简》,简短深刻,又切中时弊。威廉·科贝特的《骑马乡行记》和海涅的《英吉利断片》,每一段都是珍品。童话中,安徒生的《卖火柴的小女孩》,才两千字。

还有比契诃夫的《变色龙》再短的小说吗?著称的都德的《最后一课》,二千五百字。他的《柏林之围》,规模不下于希特勒围困斯大林格勒,也不过六千字。大家熟知的高尔德的《垃圾场上的恋爱》,七千字。而他的《莎拉》,是更为意味隽永的短篇,才一千二百字。莎拉的一生是革命的一生。当初她因常遭逮捕而随身携带一个被套,几十年后,她仍然带着它,更加精力充沛地做一切有益革命的工作。巴比塞用三千六百字的《十字勋章》,嘲笑了资本主义的战争,而安特列夫的《马赛曲》用二千六百字,描绘了革命行列中一个受到“嘲笑”的人,在参加一场监狱绝食斗争中,他最坚决,也只有他害饥瘟热病致死,生者为他唱起庄严的马赛曲。此外,描写社会主义建设的格·古里阿的《莫斯科的天空》,三千字……

短小的文学作品为适应时代的变化,尤须要在精炼上下功夫。当然,短也是相对的,它是指内容和形式的统一而言。不应长的拉长无疑是文学上的浪费。

这个选本仅就个人历年读书所得,从各种新旧翻译小说版本当中编选出来。多是一、二千字或三、五千字的。共选了九十九篇。

其中各种文体各异——有诗一般的散文、寓言、游记、伟大人物书简、回忆录、传记、印象记、动物肖像、大自然的描绘以及短篇小说等。编选无一定标准,但也加以分门别类,既有纯艺术的白

描,也有可称为无产阶级文学奠基性的作品。

既无一定编选标准,也就难免有所偏爱。我的本意,即使一颗砂粒也自有它的营养,我从中已获益非浅,何况,儿童常在沙堆中游戏,又常常忘记砂土从何而来。我呢,乐于做一番阅读、搜集、整理的工作,先把这一掬砂土呈现在读者面前,算是一个小小的开端。

雷 加

于一九八一年三月

目 次

前言 雷 加(1)

第一辑

门槛 〔俄〕屠格涅夫(1)

巴 金译

蔷薇 〔俄〕屠格涅夫(3)

巴 金译

二草原 〔波兰〕显克微支(5)

周作人译

愿你有福了 〔波兰〕显克微支(10)

周作人译

快乐 〔俄〕库普林(14)

沈泽民译

沙葬 〔法〕雨果(17)

韩奎章译

月桂 〔俄〕库普林(19)

鲁 彦译

散文小诗 〔法〕波特莱尔(26)

周作人译

散文诗三篇	〔黎巴嫩〕哈·纪伯伦 (32)
	苏 玲译
马	〔法〕布封 (36)
	任 典译
狗	〔法〕布封 (40)
	任 典译
冷冰冰的微笑	〔法〕于勒·列那尔 (44)
	苏应元译
门	〔美〕克里斯托弗·莫雷 (52)
	杨 苡译
林中客人	〔俄〕普里希文 (56)
	潘安荣译
一年四季	〔俄〕普里希文 (65)
	潘安荣译
草莓	〔波兰〕雅·伊凡什凯维奇 (75)
	韩 逸译
小麦	〔美〕诺里斯 (77)
	吴 劳译
孟加拉风光	〔印〕泰戈尔 (79)
	谢冰心译
我的父亲	〔美〕霍德华·法斯特 (88)
	吕叔湘译
献花的女郎	〔俄〕契里柯夫 (95)
	韦素园译

- 闪电.....〔苏〕巴乌斯托夫斯基(164)
李 时译
- 一束假花.....〔苏〕巴乌斯托夫斯基(170)
李 时译
- 苏珊.....〔法〕法郎士(175)
叶君健译
- 横须贺.....〔日〕山口百惠(177)
安 可译
- 少女.....〔日〕山口百惠(181)
安 可译
- 富兰克林书简.....〔美〕富兰克林(183)
吴兴华译
- 骑马乡行记.....〔英〕威廉·科贝特(192)
王佐良译
- 英吉利片断.....〔德〕海涅(200)
茅 盾译
- 裴多菲一八四八年三月日记抄.....〔匈牙利〕裴多菲(210)
戈宝权译
- 灯光.....〔俄〕弗·柯罗连柯(220)
李 静译
- 节日.....〔法〕瓦莱斯(222)
沈宝基译
- 狱中书简(一).....〔德〕卢森堡(225)
(二) 丘崇仁 傅 伟译
- 纪念.....〔德〕魏斯柯普夫(229)
朱葆光译

父与女	〔苏〕德拉伯金娜 (231)
	叶冬心译
我生命的果实 (一)	〔捷克〕伏契克 (234)
(二)	陈敬容译
游击队的月亮	〔委内瑞拉〕加列戈斯 (238)
最后的话	(240)

第二辑

一杯茶	〔英〕曼斯菲尔德 (243)
	陈良廷译
巴克妈妈的行状	〔英〕曼斯菲尔德 (253)
	徐志摩译
魔术	〔美〕坡特 (262)
	林秀清译
楼梯上	〔英〕莫里生 (266)
	朱 湘译
告密的心	〔美〕E·爱伦坡 (271)
	傅东华译
大密殊	〔法〕左拉 (277)
	黎烈文译
还家	〔法〕菲伯立 (284)
	鲍文蔚译
两所客店	〔法〕都德 (289)
	鲍文蔚译

- 6

七个铜板.....〔匈牙利〕莫里兹(352)

凌 山译

卖火柴的小女孩.....〔丹麦〕安徒生(359)

叶君健译

酋长.....〔波兰〕显克微支(362)

周作人译

最后一课.....〔法〕都德(370)

赵少侯译

柏林之围.....〔法〕都德(376)

赵少侯译

俞先生.....〔法〕P·穆朗(385)

李青崖译

拿破仑与疥癣.....〔日〕横光利一(391)

高汝鸿译

盲厨师.....〔苏〕巴乌斯托夫斯基(404)

梁建兴 王果爱译

忠诚的费琪小姐.....〔美〕阿兰·马克斯(410)

吴柱存译

自由了感到怎样.....〔美〕M·珂姆洛夫(419)

傅东华译

垃圾场上的恋爱.....〔美〕高尔德(426)

黄雨石译

马利亚.....〔俄〕涅维洛夫(436)

叶绍钧译

- 党证〔苏〕W·瓦希列夫斯基(444)
曹靖华译
- 寨主〔俄〕索波里(451)
蒋光慈译
- 马赛曲〔俄〕安特列夫(457)
李霁野译
- 十字勋章〔法〕巴比塞(461)
林齐飞译
- 大逮捕〔拉脱维亚〕莱曼尼斯(467)
庄寿慈译
- 莫德〔美〕弗兰克·A·格拉顿(473)
程 征译
- 碾煤机〔美〕高尔德(480)
邱韵铎译
- 莎拉〔美〕高尔德(484)
晓 寒译
- 水泥桶里的一封信〔日〕叶山嘉树(488)
刘新华译
- 小猫的死〔日〕绿川英子(492)
乔 译
- 话的力量〔苏〕巴甫连科(497)
亚 克译
- 莫斯科的天空〔苏〕格·古里阿(500)
清 河译
- 贵家妇女〔苏〕淑雪兼珂(504)
鲁 迅译

春天的旋律〔苏〕高尔基(509)

戈宝权译

同志〔苏〕高尔基(516)

瞿秋白译

国际歌〔苏〕维·阿夫捷耶夫(524)

吕 洁译

.....

门 槛

〔俄〕屠格涅夫

巴 金译

我看见一所大的建筑。正面的一道窄门大大地开着。门里是浓密的暗雾。高高的门槛前面站着一个女郎……一个俄罗斯的女郎。

深暗的浓雾里吹着雪风，从建筑的深处透出来一股冷气，同时还有一个缓慢的，重浊的声音。

“呵，你想跨进门槛来做什么？你知道里面有什么东西在等着你？”

“我知道，”女郎这样回答。

“寒冷，饥饿，憎恨，嘲笑，轻视，侮辱，监狱，疾病，甚至于死亡？”

“我知道。”

“和人疏远，完全的孤独？”

“我知道。我准备好了。我愿意忍受一切的痛苦，一切的打击。”

“不仅是你的敌人，而且你的亲戚，你的朋友都给你这些痛苦，这些打击。”

“是……便是他们给我这些，我也要忍受。”

“好。你准备着牺牲吗？”

“是。”

“这是无名的牺牲！你会灭亡，甚至没有人……没有人知道，也没有人尊崇地纪念你。”

“我不要人感激，我不要人怜悯。我也不要声名。”

“你还准备去犯罪？”

女郎埋下了她的头。

“我也准备去犯罪……”

里面的声音暂时停止了。过后又说出这样的话语：

“你知道将来在困苦中你会否认你现在有的这信仰，你会以为你是白白地浪费了你的青年的生命？”

“这一层我也知道。我只求你放我进去。”

“进来吧。”

女郎跨进了门槛。一幅厚的帘子立刻放了下来。

“傻瓜！”有人在后面这样嘲骂。

“一个圣人，”不知道从什么地方来了这个回答。

选自《屠格涅夫散文诗》